



# 中华人民共和国常州工程职业技术学院 与 韩国朝鲜大学 合作开设“韩国朝鲜大学语学堂”的协议



大韩民国朝鲜大学（以下简称“甲方”）与中华人民共和国常州工程职业技术学院（以下简称“乙方”）根据双方海外教育交流的实际需要，为培养国际型高质量人才，按照互惠互利、友好合作原则，同意在“乙方”开设“韩国朝鲜大学语学堂”，详细内容如下：

## 一、“韩国朝鲜大学语学堂”开设

1、双方为培养学生为国际型人才以及开展“甲方”的留学生招生，经双方协商，决定开设“韩国朝鲜大学语学堂”招生范围以“乙方”在校学生以及意向去韩国朝鲜大学研修博士生专业课程的在职老师为主。

2、通过韩国朝鲜大学语学堂修完一定期间的韩国语研修，且达到韩国语能力考试（TOPIK）3级以上，可获得“甲方”本科或研究生入学资格。但，尚未达到语言要求的学生可进入“甲方”韩国语学堂的韩国语研修课程，获得入学资格后可进入“甲方”的本科或研究生课程。

3、对于达到“甲方”毕业要求的学生，由甲方颁发韩国教育部认证的本科毕业证书。

4、“韩国朝鲜大学语学堂”的由甲乙双方共同运营管理。

## 二、双方责任和义务

### “甲方”责任和义务

- 1、负责韩国朝鲜大学语学堂的管理；
- 2、负责招生所需的各种宣传资料、教学计划及教学管理；
- 3、负责学生韩国语能力考试的考试报名工作；
- 4、需要时开展入学说明会；
- 5、颁发韩国朝鲜大学留学生服务中心认证书（牌匾）；
- 6、负责乙方赴韩留学生申请及手续办理工作。

### “乙方”责任和义务

- 1、协助甲方做好韩国朝鲜大学语学堂的管理；
- 2、负责全面招生工作；
- 3、为甲方提供语学堂必须的办公场所以老师宿舍；
- 5、协助甲方做好语学堂学生学习以及赴韩留学生的手续办理工作。

## 三、学费管理

- 1、语学堂学费的收费标准由甲、乙双方共同确定；

2、学费的收取由甲方中国办事处（北京京城翰林教育科技研究院）统一收取，开具正式发票；

3、学费用于语学堂老师工资、学生辅导资料以及语学堂正常运营的管理费用；

4、TOPIK3 级以上学习成绩优异的学生获得朝鲜大学的奖学金待遇。

#### 四、解决争议的办法

合作过程中如有争议，双方应协商解决。

#### 五、其它

1、学堂的运营方法以及甲方入学条件等具体内容根据“双方交流合作协议书”。

2、本协议的有效期为 5 年，自双方代表签署之日起生效。本协议具有中、韩文两个文本，各一式两份。

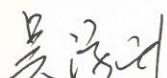
3、本协议变更，废止，应在 6 个月之前进行书面通知，经双方代表签署后生效。

韩国朝鲜大学

中国常州工程职业技术学院

校长代理 洪成金

院长 吴访升



2019年4月26日

2019年4月26日



# 대한민국 조선대학교와 중화인민공화국 상주공정직업기술대학과 '한국 조선대학교 어학당' 합작 개설 협약서



대한민국 조선대학교(이하 ‘갑’이라 함)와 중화인민공화국 상주공정직업기술대학(이하 ‘을’이라 함)은 해외 교육의 수요에 따른 훌륭한 인재를 양성하기 위하여 양 기관의 호혜평등의 원칙 하에 ‘을’ 기관 내에 ‘한국 조선대학교 어학당’을 설립하는데 다음과 같이 합의 한다.

## 1. 한국 조선대학교 어학당 개설

- 가) 양 기관은 글로벌 인재양성 및 ‘갑’의 유학생 모집을 위하여 ‘을’ 기관에 ‘한국 조선대학교 어학당’ 개설에 합의 하되 모집범위는 “을”의 재학생 및 향후 대학원 박사과정 입학에 의향이 있는 재직교수를 대상으로 한다.
- 나) 한국 조선대학교 어학당에서 일정 기간의 한국어 연수 후, 한국어능력시험(TOPIK) 3급 이상을 취득하면 ‘갑’의 학부 입학 지원 자격이 주어진다. 단, 언어능력에 도달하지 못한 학생은 ‘갑’의 한국어학당에서 한국어 연수를 하여 해당 자격을 취득한 후 입학한다.
- 다) 졸업 기준에 준하는 학생에게 ‘갑’은 한국 교육부가 승인하는 졸업 증서를 수여한다.
- 라) 한국 조선대학교 어학당은 ‘갑’과 ‘을’이 공동으로 운영한다.

## 2. 양 기관의 책임과 의무

### ‘갑’의 책임과 의무

- 가) 한국 조선대학교 어학당 관리
- 나) 학생 모집에 필요한 자료, 수업 과정 제공
- 다) 학생들이 한국어능력시험 신청
- 라) 필요 시 입학설명회 개최
- 라) 한국 조선대학교 어학당 개설에 따른 인증서 발급(현판)
- 마) ‘을’의 학생들이 한국에 가기 위해 필요한 수속, 업무 담당

### ‘을’의 책임과 의무

- 가) 학당 관리 업무 협조
- 나) 학생 모집에 관한 책임
- 다) 규정된 기간의 한국어 교육
- 라) 갑에서 파견하는 교사에게 급여와 숙소, 사무실 제공

마) 을의 학생들이 한국에 가기 위해 필요한 수속, 업무 지원

### 3. 학생 학비

- 가) 현지 한국어학당 학비는 '갑'과 '을'이 공동으로 결정한다.
- 나) 학비는 '갑'의 중국사무소인 북경경성한림과기연구원에서 일괄적으로 수납한다.
- 다) 학비는 어학당 교사의 월급, 학습 자료 및 어학당이 정상적인 운영을 위한 관리비용으로 쓰인다.
- 라) 토픽 3급이상의 성적이 우수한 학생은 조선대학교 장학금이나 혜택을 받을 수 있다..

### 5. 분쟁 해결 방법 (仲裁)

협력 기간 중 의견 분쟁이 발생한다면 서로의 협상을 통해 문제를 해결 한다.

### 6. 기타

- 가) 학당의 운영 방법 및 갑의 입학 기준 등 세부 내용은 '양 기관 교류협력에 관한 협약서' 내용에 따른다.
- 나) 본 협약의 유효기간은 5년이며, 협약은 양 기관 대표자가 서명한 날부터 유효하다. 한국어와 중국어로 각 2부씩 작성하여 각각 1부씩 보관한다.
- 다) 본 프로그램을 진행하면서 변경 및 폐지 또는 수정될 내용이 있다면 6개월 전 서면으로 통지하여야 하며, 양 기관 대표자가 서명한 후 그 효력을 발생한다.

한국 조선대학교

총장직무대리 홍성금

2019년 4월 26일

중국 상주공정직업기술대학

총장 오방승

2019년 4월 26일